

歷代志上第十五章譯文對照

【代上十五 1】

〔和合本〕「大衛在大衛城為自己建造宮殿，又為神的約櫃預備地方，支搭帳幕。」

〔呂振中譯〕「大衛在大衛城為自己建造了宮殿；又為神的櫃豫備了一塊地方，搭個帳棚。」

〔新譯本〕「大衛在大衛城為自己建造宮殿，又為 神的約櫃預備地方，就是為它支搭帳幕。」

〔現代譯本〕「大衛在大衛城為自己建造宮殿，也為神的約櫃預備地方，搭一座帳棚」

〔當代譯本〕「大衛在大衛城為自己建造宮殿；又為神的約櫃預備了一個地方，支搭了一座帳幕。」

〔文理本〕「大衛於大衛城建宮室、又為神匱備所張幕、」

〔思高譯本〕「達味在達味城為自己建造了宮室，也為天主的約櫃預備了一塊地方，支搭了一座帳幕。」

〔牧靈譯本〕「達味在達味城為自己建造了宮室，也為天主的約櫃預備了一塊地方，支架了一座帳幕。」

【代上十五 2】

〔和合本〕「那時大衛說：“除了利未人之外，無人可抬神的約櫃，因為耶和華揀選他們抬神的約櫃，且永遠侍奉他。”」

〔呂振中譯〕「那時大衛說：『神的櫃、除了利未人之外、沒有人可以抬；因為永恆主所揀選來抬永恆主的櫃、並永遠伺候他的、乃是他們。』」

〔新譯本〕「那時大衛說：“ 神的約櫃，除了利未人以外，沒有人可以抬，因為耶和華揀選了他們抬 神的約櫃，並且永遠事奉他。”」

〔現代譯本〕「那時大衛說：「只有利未人可以抬約櫃，因為他們是上主選出來抬約櫃、永遠事奉他的人。」」

〔當代譯本〕「大衛說：“除了利未人以外，誰也不可以抬神的約櫃，因為神只揀選了他們去負責這工作，要他們永遠事奉祂。”」

〔文理本〕「大衛曰、耶和華既簡利未人昇神匱、永久奉事之、他人不可昇也、」

〔思高譯本〕「那時，達味心裏想：天主的約櫃，除利未人外，誰也不能抬，因為上主只簡選了他們抬上主的約櫃，永遠奉事他。」

〔牧靈譯本〕「達味心想：“天主的約櫃，除利未人外，誰也不能抬，因為雅威只揀選了他們抬約櫃並永遠侍奉他。”」

【代上十五 3】

〔和合本〕「大衛招聚以色列眾人到耶路撒冷，要將耶和華的約櫃抬到他所預備的地方。」

〔呂振中譯〕「大衛召集了以色列眾人到耶路撒冷，要將永恆主的櫃接上來到他所給豫備的地方。」

〔新譯本〕「於是，大衛把以色列人都招聚到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃抬上來，到大衛給它預備好的地方去。」

〔現代譯本〕「於是大衛召集全體以色列人到耶路撒冷，要把約櫃請到大衛預備的地方。」

〔當代譯本〕「大衛召集以色列人到耶路撒冷，要將神的約櫃抬到他所預備的地方去。」

〔文理本〕「大衛集以色列眾於耶路撒冷、以昇耶和華匱、至其所備之所、」

〔思高譯本〕「達味遂召集了全以色列到耶路撒冷來，為將上主的約櫃迎運到他所預備的地方。」

〔牧靈譯本〕「達味遂召集了全以色列到耶路撒冷來，為將上主的約櫃迎運到他預備好的地方。」

【代上十五 4】

〔和合本〕「大衛又聚集亞倫的子孫和利未人：」

〔呂振中譯〕「大衛又聚集了亞倫的子孫和利未人：」

〔新譯本〕「大衛又聚集了亞倫的子孫和利未人：」

〔現代譯本〕「大衛又召集亞倫的後代和利未人：」

〔當代譯本〕「大衛召集了亞倫的子孫和利未人：」

〔文理本〕「又集亞倫裔、及利未人、」

〔思高譯本〕「他又召集了亞郎的子孫和肋未人：」

〔牧靈譯本〕「他又召集了亞郎的子孫和肋未人：」

【代上十五 5】

〔和合本〕「哥轄子孫中有族長烏列和他的弟兄一百二十人；」

〔呂振中譯〕「屬哥轄子孫的有首領烏列、和他的族弟兄一百二十人；」

〔新譯本〕「哥轄子孫中有作領袖的烏列和他的親族一百二十人；」

〔現代譯本〕「哥轄宗族的烏列帶領一百二十人；」

〔當代譯本〕「哥轄子孫的領袖烏列和他的弟兄一百二十人。」

〔文理本〕「哥轄裔、族長烏列、與其昆弟百二十人、」

〔思高譯本〕「刻哈特子孫的族長烏黎耳，和他的同族一百二十人；」

〔牧靈譯本〕「刻哈特子孫的族長烏黎耳，和他的同族一百二十人；」

【代上十五 6】

〔和合本〕「米拉利子孫中有族長亞帥雅和他的弟兄二百二十人；」

〔呂振中譯〕「屬米拉利子孫的有首領亞帥雅、和他的族弟兄二百二十人；」

〔新譯本〕「米拉利子孫中有作領袖的亞帥雅和他的親族二百二十人；」

〔現代譯本〕「米拉利宗族的亞帥雅帶領兩百二十人；」

〔當代譯本〕「米拉利子孫的領袖亞帥雅和他的弟兄二百二十人。」

〔文理本〕「米拉利裔、族長亞帥雅、與其昆弟二百二十人、」

〔思高譯本〕「默辣黎子孫的族長阿撒雅，和他的同族二百二十人，」

〔牧靈譯本〕「默辣黎子孫的族長阿撒雅，和他的同族二百二十人，」

【代上十五 7】

〔和合本〕「革順子孫中有族長約珥和他的弟兄一百三十人；」

〔呂振中譯〕「屬革順子孫的有首領約珥、和他的族弟兄一百三十人；」

〔新譯本〕「革順的子孫中有作領袖的約珥和他的親族一百三十人；」

〔現代譯本〕「革順宗族的約珥帶領一百三十人；」

〔當代譯本〕「革順子孫的領袖約珥和他的弟兄一百三十人。」

〔文理本〕「革順裔、族長約珥、與其昆弟百三十人、」

〔思高譯本〕「革爾雄子孫的族長約厄耳，和他的同族一百三十人；」

〔牧靈譯本〕「革爾雄子孫的族長約厄耳，和他的同族一百三十人；」

【代上十五 8】

〔和合本〕「以利撒反子孫中，有族長示瑪雅和他的弟兄二百人；」

〔呂振中譯〕「屬以利撒反子孫的有首領示瑪雅、和他的族弟兄二百人；」

〔新譯本〕「以利撒反的子孫中有作領袖的示瑪雅和他的親族二百人；」

〔現代譯本〕「以利撒反宗族的示瑪雅帶領兩百人；」

〔當代譯本〕「以利撒反子孫的領袖示瑪雅和他的弟兄二百人。」

〔文理本〕「以利撒反裔、族長示瑪雅、與其昆弟二百人、」

〔思高譯本〕「厄里匝番子孫的族長舍瑪雅和他的同族爾百人；」

〔牧靈譯本〕「厄裡匝番子孫的族長舍瑪雅和他的同族二百人；」

【代上十五 9】

〔和合本〕「希伯崙子孫中，有族長以列和他的弟兄八十人；」

〔呂振中譯〕「屬希伯崙子孫的有首領以列、和他的族弟兄八十人；」

〔新譯本〕「希伯崙子孫中有作領袖的以列和他的親族八十人；」

〔現代譯本〕「希伯崙宗族的以列帶領八十人；」

〔當代譯本〕「希伯崙子孫的領袖以列和他的弟兄八十人。」

〔文理本〕「希伯倫裔、族長以列、與其昆弟八十人、」

〔思高譯本〕「赫貝龍子孫的足長厄里耳，和他同族八十人；」

〔牧靈譯本〕「赫貝龍子孫的族長厄裡耳，和他的同族八十人；」

【代上十五 10】

〔和合本〕「烏薛子孫中有族長亞米拿達和他的弟兄一百一十二人。」

〔呂振中譯〕「屬烏薛子孫的有首領有亞米拿達、和他的族弟兄一百一十二人。」

〔新譯本〕「烏薛子孫中有作領袖的亞米拿達和他的親族一百一十二人。」

〔現代譯本〕「烏薛宗族的亞米拿達帶領一百一十二人。」

〔當代譯本〕「烏薛子孫的領袖亞米拿達和他的弟兄一百一十二人。」

〔文理本〕「烏薛裔、族長亞米拿達、與其昆弟百十二人、」

〔思高譯本〕「烏齊耳子孫的族長阿米納達布和他的同族一百一十二人。」

〔牧靈譯本〕「烏齊耳子孫的族長阿米納達布和他的同族一百一十二人。」

【代上十五 11】

〔和合本〕「大衛將祭司撒督和亞比亞他，並利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達召來，」

〔呂振中譯〕「大衛將祭司撒督和亞比亞他、跟利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達、召了來，」

〔新譯本〕「大衛把撒督和亞比亞他兩位祭司，以及烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列和亞米拿達幾位利未人，召了來，」

〔現代譯本〕「大衛召見撒督和亞比亞他祭司，以及六個利未人—烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達，」

〔當代譯本〕「大衛將撒督祭司和亞比亞他以及利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達召來，」

〔文理本〕「大衛召祭司撒督、亞比亞他、與利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達、」

〔思高譯本〕「達味將司祭匝多克、厄貝雅塔爾，及肋未人烏黎耳、阿撒雅、約厄耳，舍瑪雅、厄里耳和阿米納達布召來，」

〔牧靈譯本〕「達味將司祭匝多克、厄貝雅塔爾，及肋未人烏黎耳、阿撒雅、約厄耳、舍瑪雅、厄裡耳和阿米納達布召來，」

【代上十五 12】

〔和合本〕「對他們說：“你們是利未人的族長，你們和你們的弟兄應當自潔，好將耶和華以色列神的約櫃抬到我所預備的地方。”

〔呂振中譯〕「對他們說：『你們是利未人父系的首長；你們和你們的族弟兄都應當潔淨自己為聖，好將以色列之神、永恆主的櫃、接上來到我所給豫備的地方。』」

〔新譯本〕「對他們說：“你們是利未人各家族的首領，你們和你們的親族都要自潔，好把以色列的神耶和華的約櫃抬上來，到我為它預備的地方去。”

〔現代譯本〕「對他們說：『你們是利未各宗族的領袖；要潔淨你們自己和同族的利未人，好請上主—以色列神的約櫃到我所預備的地方去。』」

〔當代譯本〕「對他們說：“你們是利未人的領袖，你們和你們的弟兄都應當潔淨自己，好將以色列

主神的約櫃抬到我所預備的地方去。」

〔文理本〕「諭之曰、爾曹為利未族長、當與昆弟自潔、致可昇以色列神耶和華之匱、至我所備之所、」

〔思高譯本〕「對他們說：「你們既為肋未人的族長，你們與你們的同族兄弟就當聖潔自己，將上主以色列天主的約櫃，抬到我所準備的地方。」

〔牧靈譯本〕「達味將司祭匝多克、厄貝雅塔爾，及肋未人烏黎耳、阿撒雅、約厄耳、舍瑪雅、厄裡耳和阿米納達布召來，」

【代上十五 13】

〔和合本〕「因你們先前沒有抬這約櫃，按定例求問耶和華我們的神，所以他刑罰（原文作“闖殺”）我們。」

〔呂振中譯〕「因為你們先前沒有這樣作過；永恆主我們的神便突擊〔同詞：沖破〕了我們，因為我們沒有按規矩尋問他。」

〔新譯本〕「先前沒有你們，耶和華我們的神就擊打我們，因為我們沒有按照定例尋求他。」

〔現代譯本〕「由於前次你們沒跟我們一起去抬約櫃，上主—我們的神懲罰了我們，因為我們沒有照規定敬拜他。」

〔當代譯本〕「先前你們沒有用肩去抬約櫃，我們又沒有按照規矩求問我們的主神，所以祂才擊殺我們。」

〔文理本〕「爾曹初未昇之、亦未循例尋求神、故我神耶和華擊我儕、」

〔思高譯本〕「因為你們初次不在場，我們沒有按照規則迎接，所以上主我們的天主打擊了我們。」

〔牧靈譯本〕「上一次因為你們不在場，我們沒有按照規則迎接，所以雅威，我們的天主懲罰了我們。」

【代上十五 14】

〔和合本〕「於是祭司利未人自潔，好將耶和華以色列神的約櫃抬上來。」

〔呂振中譯〕「於是祭司和利未人就潔淨自己為聖，好將以色列之神、永恆主的櫃、接上來。」

〔新譯本〕「於是祭司和利未人自潔，好把以色列的神耶和華的約櫃抬上來。」

〔現代譯本〕「於是，祭司和利未人潔淨了自己，為要請上主—以色列神的約櫃。」

〔當代譯本〕「於是祭司和利未人就潔淨自己，好將主以色列的神的約櫃抬上來。」

〔文理本〕「祭司利未人遂自潔、欲昇以色列神耶和華之匱而上、」

〔思高譯本〕「司祭和肋未人便聖潔自己，好將上主以色列天主的約櫃抬上來。」

〔牧靈譯本〕「司祭和肋未人便潔淨自己，為將雅威以色列天主的約櫃抬上來。」

【代上十五 15】

〔和合本〕「利未子孫就用杠、肩抬神的約櫃，是照耶和華藉摩西所吩咐的。」

〔呂振中譯〕「利未子孫就抬神的櫃、照永恆主的話、按摩西所吩咐的、用肩膀使杠子來抬。」

〔新譯本〕「利未支派的子孫照著耶和華的話，就是摩西所吩咐的，用肩和槓來抬神的約櫃。」

〔現代譯本〕「利未人按照上主藉摩西所命令的，用槓把約櫃抬在肩膀上。」

〔當代譯本〕「利未子孫就按照神藉著摩西所頒佈的規矩，把杠桿擱在肩上去抬神的約櫃。」

〔文理本〕「利未子孫、以杠肩舁神匱、循摩西遵耶和華言所命、」

〔思高譯本〕「肋未子孫按照梅瑟奉天主的命所吩咐的，用杠桿在肩上抬著上主的約櫃。」

〔牧靈譯本〕「肋未子孫按照梅瑟奉天主之命所吩咐的，用肩膀抬杠桿，上置天主的約櫃。」

【代上十五 16】

〔和合本〕「大衛吩咐利未人的族長，派他們歌唱的弟兄用琴瑟和鈸作樂，歡歡喜喜地大聲歌頌。」

〔呂振中譯〕「大衛也吩咐利未人的首領要派立他們的族弟兄做歌唱者、拿琴瑟響鈸等樂器歡歡喜喜高聲作樂的人。」

〔新譯本〕「大衛又吩咐利未支派的領袖，要指派他們的親族負責歌唱，用琴瑟響鈸各種樂器，歡歡喜喜高聲歌唱。」

〔現代譯本〕「大衛命令利未人的領袖們派許多利未人唱歌，用豎琴和鐃鈸彈奏快樂的音樂。」

〔當代譯本〕「大衛又吩咐利未人的領袖去選派一些歌詠者，用琴瑟和鐃鈸奏出嘹亮歡樂的音樂，高高興興地歌頌神。」

〔文理本〕「大衛告利未族長、立其昆弟謳歌者、以樂器琴瑟與鈸、欣然大發其音、而揚厥聲、」

〔思高譯本〕「達味又吩咐肋未人的族長，由他們的同族兄弟中指派一些歌詠者，叫他們用各種樂器、琴瑟和鐃鈸，奏出嘹亮歡樂的聲音。」

〔牧靈譯本〕「達味又吩咐肋未人的族長，由他們的同族兄弟中指派出一些歌詠者，叫他們用各種樂器、琴瑟和鐃鈸，奏出嘹亮歡樂的音樂。」

【代上十五 17】

〔和合本〕「於是利未人派約珥的兒子希幔和他弟兄中比利家的兒子亞薩，並他們族弟兄米拉利子孫裡古沙雅的儿子以探。」

〔呂振中譯〕「於是利未人派立了約珥的兒子希幔、和他的族弟兄中比利家的兒子亞薩、和他們的族弟兄米拉利子孫中古沙雅的儿子以探。」

〔新譯本〕「於是利未人指派了約珥的兒子希幔和他的親族中比利家的兒子亞薩，以及他們的親族米拉利的子孫中古沙雅的儿子以探。」

〔現代譯本〕「他們從擅長歌唱的宗族選出以下的人來打銅鈸：約珥的兒子希幔、他的親戚比利家的兒子亞薩，和米拉利族古沙雅的儿子以探。」

〔當代譯本〕「於是，利未人就指派了約珥的兒子希幔、他的弟兄比利家的兒子亞薩，和同族的米拉利子孫中古沙雅的儿子以探為領導人，」

〔文理本〕「利未人遂立約珥子希幔、與其昆弟比利家子亞薩、及其同宗米拉利裔、古沙雅子以探、」

〔思高譯本〕「肋未人遂指派了約厄耳的兒子赫曼和他的一個同族貝勒克雅的儿子阿撒夫，並他們同族兄弟默辣黎的子孫中，古沙雅的儿子厄堂。」

〔**牧靈譯本**〕「肋未人遂指派了約厄耳的兒子赫曼和他的一個同族貝勒克雅的兒子阿撒夫，以及他們同族兄弟默辣黎的子孫中，谷沙雅的儿子厄堂。」

【代上十五 18】

〔**和合本**〕「其次還有他們的弟兄撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅，並守門的俄別以東和耶利。」

〔**呂振中譯**〕「同他們在一起的還有他們族弟兄做第二班：撒迦利雅、巴尼〔**傳統：便**〕、烏薛〔**傳統：雅薛**〕、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、跟守門的俄別以東和耶利。」

〔**新譯本**〕「和他們一起的還有作第二班的，他們的親族：撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅，以及守門的俄別·以東和耶利。」

〔**現代譯本**〕「他們又選出以下的利未人來彈高音的豎琴，以配合銅鈸；」

〔**當代譯本**〕「以下是協助他們的同族弟兄的名字：撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅，以及守門的俄別以東和耶利。」

〔**文理本**〕「其次、昆弟撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、闖人俄別以東、耶利、」

〔**思高譯本**〕「與他們一起的，尚有他們的同族兄弟，組成第二班：則加黎雅、雅阿齊耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄里阿布、貝納雅、瑪阿色雅、瑪提提雅、厄里斐路和米刻乃雅，以及守衛敖貝得厄東和耶希耳。」

〔**牧靈譯本**〕「與他們一起的，尚有他們的同族兄弟，守門人，組成第二班：則加黎雅、雅阿齊耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄裡阿布、貝納雅、瑪阿色雅、瑪提提雅、厄裡斐路和米刻乃雅，敖貝得厄東和耶希耳。」

【代上十五 19】

〔**和合本**〕「這樣，派歌唱的希幔、亞薩、以探敲銅鈸，大發響聲；」

〔**呂振中譯**〕「這樣、歌唱者希幔、亞薩、以探要拿銅鈸大聲作樂；」

〔**新譯本**〕「歌唱的希幔、亞薩和以探敲打銅鈸，發出響亮的聲音；」

〔**現代譯本**〕「這些人是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅。」

〔**當代譯本**〕「歌詠者希幔、亞薩和以探被指派去敲銅鈸，」

〔**文理本**〕「如是立謳歌者希幔、亞薩、以探、擊銅鈸大發其聲、」

〔**思高譯本**〕「至於歌詠者，赫曼、阿撒夫和厄堂打銅鈸；」

〔**牧靈譯本**〕「至於歌詠者，赫曼、阿撒夫和厄堂敲銅鈸；」

【代上十五 20】

〔**和合本**〕「派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅鼓瑟，調用女音；」

〔呂振中譯〕「撒迦利雅、烏薛〔傳統：雅薛〕、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅要鼓瑟，調用高音：」

〔新譯本〕「撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅和比拿雅敲瑟，調用女高音；」

〔現代譯本〕「他們也選出彈低音豎琴的利未人；」

〔當代譯本〕「撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅被指派去鼓瑟，調用高音。」

〔文理本〕「撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅鼓瑟、其聲清以細、」

〔思高譯本〕「則加黎雅、雅阿齊耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄里阿布、瑪阿色雅、貝納雅彈瑟；調用高音。」

〔牧靈譯本〕「則加黎雅、雅阿齊耳、舍米辣摩特、耶希耳、翁尼、厄裡阿布、阿瑪色雅、貝納雅彈瑟，調用高音。」

【代上十五 21】

〔和合本〕「又派瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶利、亞撒西雅領首彈琴，調用第八。」

〔呂振中譯〕「瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶利、亞撒西雅要領首彈琴，調用第八度低音。」

〔新譯本〕「瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別·以東、耶利和亞撒西雅彈琴領導，調用男低音。」

〔現代譯本〕「這些人是瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼亞、亞撒西雅，和聖殿守衛—俄別以東和耶利。」

〔當代譯本〕「瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶利、亞撒西雅被指派去領導彈琴的，調用低音。」

〔文理本〕「瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶利、亞撒西雅鳴琴、其聲洪而緩、為始作者、」

〔思高譯本〕「瑪提提雅、厄里斐路、米刻乃雅、敖貝得厄東、耶依耳、阿匝齊雅領先彈琴，調用低音。」

〔牧靈譯本〕「瑪提提雅、厄裡斐路、米刻乃雅、敖貝得厄東和耶依耳、阿匝齊雅領先彈琴，調用低音。」

【代上十五 22】

〔和合本〕「利未人的族長基拿尼雅是歌唱人的首領，又教訓人歌唱，因為他精通此事。」

〔呂振中譯〕「基拿尼雅在音樂上做利未人的首領；他要在音樂上作教練，因為他很精通。」

〔新譯本〕「利未支派的領袖基拿尼雅專責音樂，又教人音樂，因為他精通音樂。」

〔現代譯本〕「基拿尼雅對音樂有很高的造詣，所以被選出來領利未人的歌詠隊。」

〔當代譯本〕「利未人的族長基拿尼雅擅長歌唱，精通音律；所以，他不單是歌詠者的領班，也負責教導其他人唱歌。」

〔文理本〕「利未族長基拿尼雅、為謳歌之長、訓謳歌之人、以其擅此技也、」

〔思高譯本〕「肋未人的族長革納尼雅管理歌詠，因他善於歌詠之事。」

〔牧靈譯本〕「肋未人的族長革納尼雅管理運輸，因他善於此事。」

【代上十五 23】

〔和合本〕「比利家、以利加拿是約櫃前守門的。」

〔呂振中譯〕「比利家、以利加拿要給約櫃做守門的。」

〔新譯本〕「比利家、以利加拿作看守約櫃的人。」

〔現代譯本〕「比利家、以利加拿，以及俄別以東和耶希亞被選出來看守約櫃。」

〔當代譯本〕「比利家和以利加拿被指派作看守約櫃的守衛。」

〔文理本〕「比利家以利加拿為闔、以守匱、」

〔思高譯本〕「貝勒基雅和厄耳卡納為守衛看守約櫃。」

〔牧靈譯本〕「貝勒基雅和厄耳卡納為守衛，看守約櫃。」

【代上十五 24】

〔和合本〕「祭司示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞、以利以謝，在神的約櫃前吹號。俄別以東和耶希亞也是約櫃前守門的。」

〔呂振中譯〕「祭司示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞、以利以謝要在神的櫃前吹號筒。俄別以東和耶希亞也要給約櫃做守門的。」

〔新譯本〕「示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞和以利以謝幾位祭司，在神的約櫃前吹號；俄別·以東和耶希亞也作看守約櫃的人。」

〔現代譯本〕「示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞，和以利以謝等祭司被選出來在約櫃前吹號。」

〔當代譯本〕「祭司示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞和以利以謝負責在神的約櫃前吹號；俄別以東和耶希亞也是約櫃的守衛。」

〔文理本〕「祭司示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞、以利以謝、在神匱前吹角、俄別以東耶希亞為闔、以守匱、」

〔思高譯本〕「司祭舍巴尼雅、約沙法特、乃塔乃耳、阿瑪賽、則加黎雅、貝納雅和厄里厄則爾，在天主的約櫃前吹號筒；敖貝得厄東和耶希雅為守衛，看守約櫃。」

〔牧靈譯本〕「司祭舍巴尼雅、約沙法特、乃塔乃耳、阿瑪賽、則加黎雅、貝納雅和厄裡厄則爾，在天主的約櫃前吹號；敖貝得厄東和耶希雅為守衛，看守約櫃。」

【代上十五 25】

〔和合本〕「於是，大衛和以色列的長老並千夫長，都去從俄別以東的家，歡歡喜喜地將耶和華的約櫃抬上來。」

〔呂振中譯〕「於是大衛和以色列的長老和千夫長都歡歡喜喜地去、從俄別以東的住宅、將永恆主的約櫃接上來。」

〔新譯本〕「於是大衛和以色列的眾長老，以及千夫長一起前去，從俄別·以東的家歡歡喜喜地把耶和華的約櫃抬上來。」

〔現代譯本〕「大衛王和以色列的長老們，以及軍隊的將領們都到俄別以東的家去請約櫃。他們舉行隆重的典禮。」

〔當代譯本〕「一切都預備好了以後，大衛和以色列的長老以及千夫長就到俄別以東的家去，高高興興地從他的家中將神的約櫃抬回來。」

〔文理本〕「於是大衛與以色列長老、及千夫長、歡然往昇耶和華之約匱、自俄別以東家而上、」

〔思高譯本〕「於是達味和以色列的長老並千夫長前去，由敖貝得厄東家中，興高彩烈地將上主的約櫃接上來。」

〔牧靈譯本〕「於是達味和以色列的長老及千夫長前去，由敖貝得厄東家中，興高采烈地將雅威的約櫃接上來。」

【代上十五 26】

〔和合本〕「神賜恩與抬耶和華約櫃的利未人，他們就獻上七隻公牛，七隻公羊。」

〔呂振中譯〕「神幫助了抬永恆主約櫃的利未人，他們就祭獻七隻公牛、七隻公綿羊。」

〔新譯本〕「神幫助了那些抬耶和華約櫃的利未人，他們就獻上七頭公牛和七隻公綿羊。」

〔現代譯本〕「他們獻上七頭公牛和七隻綿羊作牲祭，為要保證神會幫助抬約櫃的利未人。」

〔當代譯本〕「因為神保存了抬約櫃的利未人的性命，他們就獻上七頭公牛和七隻公羊為祭物。」

〔文理本〕「因神助昇耶和華約匱之利未人、則獻牡犢七、牡羊七為祭、」

〔思高譯本〕「由於天主扶助了抬上主約櫃的肋未人，他們遂祭獻了七頭公牛和七隻公山羊。」

〔牧靈譯本〕「由於天主扶助了抬雅威約櫃的肋未人，他們遂祭獻了七頭公牛和七隻公羊。」

【代上十五 27】

〔和合本〕「大衛和抬約櫃的利未人，並歌唱人的首領基拿尼雅，以及歌唱的人，都穿著細麻布的外袍。大衛另外穿著細麻布的以弗得。」

〔呂振中譯〕「大衛和所有抬櫃的利未人、和歌唱者、跟音樂主任基拿尼雅、〔原文加：「歌唱者」〕都穿著細麻布外袍；大衛另外穿著細麻布聖禰襠。」

〔新譯本〕「大衛和所有抬約櫃的利未人，以及歌唱的人和歌唱的人的領袖基拿尼雅，都穿上細麻布的外袍；大衛另外穿上細麻布的以弗得。」

〔現代譯本〕「大衛穿着一件麻紗的長袍；歌詠隊和他們的隊長基拿尼雅以及抬約櫃的利未人都穿着麻紗的長袍。大衛還穿上以弗得。」

〔當代譯本〕「大衛和抬約櫃的利未人以及歌詠者的領班基拿尼雅都穿上細麻衣，大衛就穿上用細麻布造的以弗得。」

〔文理本〕「大衛與舁匱之利未人、及謳歌長基拿尼雅、暨眾謳歌者、皆衣細帛長服、大衛又衣帛聖衣、」

〔思高譯本〕「達味、抬約櫃的肋未人、歌詠之長革納黎雅以及歌詠者，都穿著細麻長衣，達味另外又佩帶著細麻的「厄弗得。」」

〔牧靈譯本〕「達味、抬約櫃的肋未人、運輸之長革納尼雅以及歌詠者，都穿著細麻長衣，達味另外又佩帶著細麻的“厄弗得”。」

【代上十五 28】

〔和合本〕「這樣，以色列眾人歡呼吹角、吹號、敲鈸、鼓瑟、彈琴，大發響聲，將耶和華的約櫃抬上來。」

〔呂振中譯〕「這樣、以色列眾人就歡呼吹號角、拿號筒響鈸和琴大聲作樂，將永恆主的約櫃接上來了。」

〔新譯本〕「這樣，以色列人歡呼、吹角、吹號、敲鈸、鼓瑟、彈琴，大聲奏樂，把耶和華的約櫃抬了上來。」

〔現代譯本〕「於是所有的以色列人民隨着約櫃一起到耶路撒冷。他們一路歡呼，有號、角、鈸的聲音，還有豎琴和七弦琴奏出的音樂。」

〔當代譯本〕「所有的以色列人都歡呼吹角、鳴號、擊鈸、鼓瑟、彈琴及大聲奏樂，他們在歡呼聲中把神的約櫃抬上來。」

〔文理本〕「以色列眾歡呼、吹角吹箏、擊鈸鼓瑟、鳴琴奏樂、舁耶和華約匱而上、」

〔思高譯本〕「全以色列在歡呼、吹角、吹號、擊鈸、鼓瑟、彈琴、奏樂之中，將上主的約櫃接了上來。」

〔牧靈譯本〕「全以色列在歡呼、吹號、擊鈸、鼓瑟、彈琴、奏樂之中，將雅威的約櫃接了上來。」

【代上十五 29】

〔和合本〕「耶和華的約櫃進了大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶裡觀看，見大衛王踴躍跳舞，心裡就輕視他。」

〔呂振中譯〕「永恆主的約櫃進了大衛城的時候、掃羅的女兒米甲從窗戶裏眺望着，看見大衛王踴躍嬉戲着，心裏就鄙視他。」

〔新譯本〕「耶和華的約櫃進了大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶往下觀看，看見大衛王跳躍嬉笑，心裡就鄙視他。」

〔現代譯本〕「當約櫃運進城的時候，掃羅的女兒米甲從窗口觀望，看見大衛王興高采烈地跳躍舞蹈，就瞧不起他。」

〔當代譯本〕「神的約櫃進往大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶往外看，看見大衛王手舞足蹈、

樂極忘形的樣子，心裡就輕視他。」

〔文理本〕「耶和華約櫃入大衛城時、掃羅女米甲自牖而窺、見大衛王踴躍舞蹈、中心鄙夷之、」

〔思高譯本〕「上主的約櫃進入達味城時，撒烏耳的女兒米加耳遺窗內窺看，達味跳躍舞蹈，心中就輕視他。」

〔牧靈譯本〕「雅威的約櫃進入達味城時，撒烏耳的女兒米加耳朝窗外看，見達味跳躍舞蹈，心中就鄙視他。」